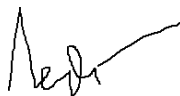




UIN SIBER SYEKH NURJATI CIREBON
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH	Kode	Rumpun MK	Bobot (sks)	Semester	Tanggal Penyusunan
Al-Madkhal Ila at-tarjamah	BSA60018		2	2	2 Februari 2025
Otoritas	Dosen Pengampu		Gugus Mutu Jurusan	Ketua Jurusan PBA	
	 Khasan Aedi, S.S., MSI NIDN 2001027504		 Rijal Mahdi, MA. NIP. 19831127 201903 1 003	 Erfan Gazali, MSI NIP.19721220 199803 1 004	
Capaian Pembelajaran	CPL Prodi				
	ST 08	Menginternalisasi nilai, norma, dan etika akademik.			
	ST 11	Mempunyai ketulusan dan kesungguhan hati untuk mengembangkan nilai-nilai kearifan lokal bagi kemaslahatan masyarakat.			
	PP 06	Menguasai prinsip, prosedur dan metode penerjemahan ragam bahasa Arab formal ke dalam bahasa Indonesia atau sebaliknya baik secara tertulis maupun lisan.			
	KU 09	Mampu menggunakan media teknologi untuk mendokumentasikan, menyimpan, mengamankan, dan menemukan kembali data untuk menjamin kesahihan dan mencegah plagiasi.			
	CP-MK				
	M 1	Menjelaskan tentang konsep dasar Teori Terjemahan			
	M 2	Menjelaskan dan membedakan antar metode penerjemahan di dunia arab dan barat			
	M 3	Menjelaskan dan membedakan prosedur terjemah			
	M 4	Menjelaskan dan membedakan teknik penerjemahan			

	M 5	Menjelaskan langkah-langkah dalam penerjemahan
	M 6	Kesalahan Dalam Penerjemahan
	M 7	Menjelaskan teknik membuka kamus
	M 8	Menjelaskan dan menganalisis kualitas hasil penerjemahan
	M9	Mengidentifikasi dan Menerjemahkan pola-pola Dasar Bahasa Arab
Deskripsi Mata Kuliah	Mata kuliah ini mengkaji tentang dasar-dasar teori penerjemahan yang meliputi definisi, metode, prosedur, dan teknik terjemah, langkah-langkah penerjemahan, Kesalahan Dalam Penerjemahan , Teknik Membuka Kamus, karakteristik terjemahan yang berkualitas dan evaluasi hasil terjemahan, dan Mengidentifikasi dan Menerjemahkan pola-pola Dasar Bahasa Arab.	
Materi /Pokok Bahasan	1. Terjemah: Definisi, hakekat, standar penerjemah, dan pedoman umumnya 2. Metode Penerjemahan di Dunia Arab dan Barat 3. Prosedur Terjemah 4. Teknik Penerjemahan 5. Langkah-Langkah dalam Penerjemahan 6. Kesalahan Dalam Penerjemahan 7. Teknik Membuka Kamus 8. karakteristik terjemahan yang berkualitas dan evaluasi hasil terjemahan 9. Menerjemahkan pola-pola Dasar Bahasa Arab	
Referensi	Utama	
	1. Aedi, Khasan. 2008. Tarjamah (Teori dan Praktek). Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia. 2. Burdah, Ibnu. 2004. Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab. Yogyakarta: Tiara Wacana 3. Karnedi dan Agus Riyanto. tt. Modul Terjemah. Jakarta: Universitas Terbuka 4. Syihabuddin, 2005. Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek). Bandung: Humaniora. 5. Widyamartaya, A. 1989. Seni Menerjemahkan. Yogyakarta: Penerbit Kanisius. 6. Yusuf, Suhendra. 1994. Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik. Bandung: Penerbit Mandar Maju.	
	Pendukung	
	1. Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.	

		2. Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif). Surabaya: Pustaka Progressif. 3. Munawwir, Ahmad Warson. 1997. Kamus Arab-Indonesia Terlengkap. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif. 4. Munsir, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiquha. Riyadh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.				
Media Pembelajaran		Perangkat Lunak :		Perangkat Keras :		
		Powerpoint		Proyektor, laptop		
Team Teaching						
Mata Kuliah Prasyarat						
Mg ke-	Sub-CP-MK	Indikator	Kriteria & Bentuk Penilaian	Metode Pembelajaran	Pokok Pembahasan	Bobot penilaian (%)
1	Mahasiswa mampu memahami rencana perkuliahan dan sistem penilaian yang akan digunakan dalam pembelajaran	1. Ketepatan menjelaskan diri masing-masing 2. Ketepatan menjelaskan kontrak belajar dalam satu semester	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama, dan kemampuan komunikasi.	Self introduction (TM: 2X50)	Ta’aruf & Kontrak Belajar	
2	Mahasiswa mampu menjelaskan konsep dasar penerjemahan	1. Ketepatan menjelaskan definisi & hakekat terjemah 2. Ketepatan menguraikan Standar kompetensi	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan	Card Sort (TM: 2X50) Tugas: (BT-BM: 2x2x50)	- Definisi terjemah - Hakekat penerjemahan - Standar kompetensi penerjemah - Pedoman umum menerjemahkan	5

		penerjemah 3. Ketepatan menyebutkan Pedoman umum menerjemahkan	Materi			
3	Mahasiswa mampu menjelaskan Metode Penerjemahan di Dunia Arab dan Barat dan mampu menganalisis dan mendiagnosis kecenderungan metode yang dipilih oleh penerjemah	1. Ketepatan menjelaskan Metode Penerjemahan di Dunia Timur & Dunia Barat beserta contohnya 2. Ketepatan menganalisis dan mendiagnosis kecenderungan metode yang dipilih oleh penerjemah	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan Materi	<i>Peer Lessons</i> (TM: 4X50) Tugas: (BT-BM: 2x2x50)	Metode Penerjemahan di Dunia Arab dan Barat: 1. Metode Penerjemahan di Dunia Timur: Lafdziyyah & Maknawiyah 2. Metode Penerjemahan di Dunia Barat: Metode yang berorientasi pada Bsu dan BSa 3. Contoh penerjemahan dengan metode Penerjemahan yang berorientasi pada Bsu dan BSA	5
4	Mahasiswa mampu menjelaskan Prosedur Penerjemahan dan	1. Ketepatan menjelaskan Prosedur Penerjemahan	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan	<i>Jigsaw Learning</i> (TM: 2X50) Tugas:	Prosedur Terjemah 1. Literal 2. Transfer (Naturalisasi)	5

	mampu menganalisis dan mendiagnosis prosedur yang dipilih oleh penerjemah	beserta contohnya 2. Ketepatan menganalisis dan mendiagnosis prosedur yang dipilih oleh penerjemah	komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan Materi	(BT-BM: 2x2x50)	3. Ekuivalensi budaya 4. Pergeseran makna (Modulasi) 5. Pergeseran bentuk (Transposisi)	
5 & 6	Mahasiswa mampu menjelaskan Teknik Penerjemahan dan mampu menganalisis dan mendiagnosis Teknik yang dipilih oleh penerjemah	1. Ketepatan menjelaskan Teknik Penerjemahan beserta contohnya 2. Ketepatan menganalisis dan mendiagnosis Teknik yang dipilih oleh penerjemah	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan Materi	<i>Window Shopping</i> (TM: 4X50) Tugas: (BT-BM: 4x2x50)	Teknik Terjemah hasil penjabaran Prosedur Transposisi 1. Teknik transfer 2. Teknik Transmutasi 3. Teknik Reduksi 4. Teknik Ekspansi 5. Teknik Eksplanasi 6. Teknik Substitusi	10
7	Menguraikan dan membandingkan langkah-langkah penerjemahan	1. Ketepatan menjelaskan Langkah-langkah Penerjemahan	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan komunikasi	<i>Information search, mapping</i> dan Presentasi (TM: 2X50) Tugas:	Langkah-Langkah dalam Menerjemahkan	5

			Bentuk non-test: Ringkasan Materi	(BT-BM: 2x2x50)		
8	Ujian Tengah semester : validasi hasil penilaian, evaluasi dan perbaikan pembelajaran berikutnya				Ujian Tengah Semester (UTS)	15
9	Menjelaskan dan Menunjukkan Kesalahan dalam penerjemahan	1. Ketepatan menjelaskan kesalahan dalam penerjemahan 2. Ketepatan menunjukkan kesalahan dalam penerjemahan	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan Materi	<i>Problem Based Learning</i> (TM: 2X50) Tugas: (BT-BM: 2x2x50)	Kesalahan Dalam Penerjemahan 1. Kesalahan Morfologis 2. Kesalahan Sintaksis 3. Kesalahan Semantis	5
10	Mampu menjelaskan Empat sistematika penyusunan kamus dan menggunakannya dalam mencari Kosa Kata dalam Kamus sesuai dengan sistematika penyusunannya	1. Ketepatan menjelaskan Empat sistematika penyusunan kamus 2. Ketepatan menggunakan kamus dalam mencari Kosa Kata sesuai dengan sistematika penyusunannya	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan kemampuan komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan Materi	(TM: 2X50) Tugas: Unjuk kerja (BT-BM: 2x2x50)	Teknik Membuka Kamus	5
11	Menjelaskan karakteristik terjemahan yang berkualitas dan	1. Ketepatan menjelaskan karakteristik	Kriteria: Ketepatan penjelasan, kerjasama dan	<i>The power of Two, Four, and eight</i> (TM: 2X50)	Kualitas Hasil Terjemahan 1. ketepatan, 2. kejelasan,	5

	dapat mengaplikasikannya dalam penerjemahan Teks berbahasa Arab	terjemahan yang berkualitas 2. Ketepatan dalam mengaplikasikan teori tentang kualitas hasil terjemahan	kemampuan komunikasi Bentuk non-test: Ringkasan Materi	Tugas: Menganalisis Teks hasil terjemahan (BT-BM: 2x2x50)	3. dan kewajaran Teks	
12	Mampu menjelaskan ciri-ciri pola <i>tarkib washfi</i> dan padanan terjemahannya dalam bahasa Indonesia	1. Ketepatan mengidentifikasi pola-pola <i>Tarkib Washfi</i> 2. Ketepatan menerjemahkan kalimat yang mengandung pola-pola <i>tarkib washfi</i> ke dalam B. Indonesia secara tepat	Ketepatan padanan terjemahan dalam B. Indonesia Bentuk non-test: Menerjemahkan teks berpola <i>Tarkib Washfi</i>	Diskusi & Praktek Menerjemahkan Tugas: Mencari pola-pola <i>Tarkib Washfi</i> dan menerjemahkannya ke dalam B. Indonesia secara tepat (BT-BM: 2x2x50)	Teknik Menerjemahkan <i>Tarkib Washfi</i>	5
13	Mampu menjelaskan ciri-ciri pola <i>Tarkib Idhafi</i> dan padanan terjemahannya dalam bahasa Indonesia	1. Ketepatan mengidentifikasi pola-pola <i>Tarkib Idhafi</i> 2. Ketepatan menerjemahkan kalimat yang mengandung pola-pola <i>Tarkib Idhafi</i> ke dalam B. Indonesia secara tepat	Ketepatan padanan terjemahan dalam B. Indonesia Bentuk non-test: Menerjemahkan teks berpola <i>Tarkib Idhafi</i>	Diskusi & Praktek Menerjemahkan Tugas: Mencari pola-pola <i>Tarkib Idhafi</i> dan menerjemahkannya ke dalam B. Indonesia secara tepat (BT-BM: 2x2x50)	Teknik Menerjemahkan <i>Tarkib Idhafi</i>	5

14	Mampu menjelaskan ciri-ciri pola <i>Athaf</i> + Kata Ganti, <i>Badal</i> , dan <i>Taukid</i> dan padanan terjemahannya dalam bahasa Indonesia	1. Ketepatan mengidentifikasi pola <i>Athaf</i> + Kata Ganti, <i>Badal</i>, dan <i>Taukid</i> 2. Ketepatan menerjemahkan kalimat yang mengandung pola-pola <i>Athaf</i> + Kata Ganti, <i>Badal</i>, dan <i>Taukid</i> ke dalam B. Indonesia secara tepat	Ketepatan padanan terjemahan dalam B. Indonesia Bentuk non-test: Menerjemahkan teks berpola <i>Athaf</i> + Kata Ganti, <i>Badal</i>, dan <i>Taukid</i>	Diskusi & Praktek Menerjemahkan Tugas: Mencari pola-pola <i>Athaf</i> + Kata Ganti, <i>Badal</i>, dan <i>Taukid</i> dan menerjemahkannya ke dalam B. Indonesia secara tepat (BT-BM: 2x2x50)	Teknik Menerjemahkan <i>Athaf</i> + Kata Ganti, <i>Badal</i> , dan <i>Taukid</i>	5
15	Mampu menjelaskan ciri-ciri pola <i>Jumlah Fi'liyah</i> & <i>Jumlah Ismiyah</i> dan padanan terjemahannya dalam bahasa Indonesia	1. Ketepatan mengidentifikasi pola <i>Jumlah Fi'liyah</i> & <i>Jumlah Ismiyah</i> 2. Ketepatan menerjemahkan kalimat yang mengandung pola <i>Jumlah Fi'liyah</i> & <i>Jumlah Ismiyah</i> ke dalam B. Indonesia secara tepat	Ketepatan padanan terjemahan dalam B. Indonesia Bentuk non-test: Menerjemahkan teks berpola <i>Jumlah Fi'liyah</i> & <i>Jumlah Ismiyah</i>	Diskusi & Praktek Menerjemahkan Tugas: Mencari pola-pola <i>Jumlah Fi'liyah</i> & <i>Jumlah Ismiyah</i> dan menerjemahkannya ke dalam B. Indonesia secara tepat (BT-BM: 2x2x50)	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Fi'liyah</i> & <i>Jumlah Ismiyah</i>	5
16	Ujian Akhir semester : validasi hasil penilaian, evaluasi dan perbaikan pembelajaran berikutnya				Ujian Akhir Semester (UAS)	20